

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 48:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A Józef odsunął ich od jego kolan i pokłonił się* przed nim twarzą do ziemi. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Józef odsunął ich wtedy od jego kolan i pokłonił się przed nim aż do ziemi.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy Józef odsunął ich od jego kolan i pokłonił się twarzą aż do ziemi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy Józef odwiódł je od łona jego, i pokłonił się obliczem swem aż do ziemi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy, je wziął Jozef z łona ojcowego, pokłonił się nisko aż do ziemi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Józef, odsunawszy swych synów od kolan swego ojca, pokłonił mu się twarzą do ziemi.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A Józef odsunął ich od jego kolan i pokłonił się przed nim aż do ziemi.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wówczas Józef odsunął ich od jego kolan i pokłonił się przed nim do ziemi.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy Józef odsunął ich od jego kolan i uklonił się aż do ziemi.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wtedy Józef odsunął ich od jego kolan i pochylił się w ukłonie aż do ziemi.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Zdjął ich Josef z jego kolan i pokłonił się twarzą do ziemi.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І відвів їх Йосиф від його колін, і поклонилися йому лицем до землі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A Josef usunął ich od jego kolan oraz pokłonił się twarzą ku ziemi.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Potem Józef zabrał ich od jego kolan i pokłonił się twarzą do ziemi.

¹⁾ Wg PS: pokłonili się; pod. G: προσεκύνησαν αὐτῷ.